叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 无所事事：对我们理想社会的一次挑战(nothing To Do A Tilt At Our Best Society) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无所事事：对我们理想社会的一次挑战(Nothing to Do A Tilt at Our Best Society)

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The 这 **cover** 覆盖 **image** 图像 **was** 曾是 **restored** 恢复 **by** 经过 **the** 这 **transcriber** 转录员 **and** 和 **is** 是 **placed** 放置 **in** 在 **the** 这 **public** 民众
[də'meɪn] .
domain 领域 **.** .

封面图片由转录者恢复，并置于公共领域。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
NOTHING 没有什么 **TO** 到 **DO** 做 **.** .

无事可做。

['entəd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered 进入 **according** 根据 **to** 到 **Act** 行为 **of** 的 **Congress** 国会 **,** , **in** 在 **the** 这 **year** 年 **1857** - **,** , **by** 经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

[dʒeɪmz] [frentʃ] & [ˌsi: 'əʊ] . ,
JAMES 詹姆斯 **FRENCH** 法语 **&** & **CO** 一氧化碳 **.** . **,** ,

詹姆斯·弗伦奇公司

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]
In 在 **the** 这 **Clerk's** 职员的 **Office** 办公室 **of** 的 **the** 这 **District** 区 **Court** 法庭 **of** 的 **the** 这 **District** 区 **of** 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts 马萨诸塞州 **.** .

马萨诸塞州。

['steriətaɪpt] [baɪ]
STEREOTYPED 刻板印象 **BY** 经过

刻板印象

['həʊbɑ:t] & ['rɒbɪnz] ,
HOBART 霍巴特 **&** & **ROBBINS** 罗宾斯 **,** ,

霍巴特和罗宾斯

[nju:] ['ɪŋglənd] [taɪp] [ænd; ənd] ['steriətaɪp] ['faʊndəri] ,
New 新的 **England** 英格兰 **Type** 类型 **and** 和 **Stereotype** 刻板印象 **Foundery** 创始人 **,** ,

新英格兰字体和刻板模具铸造厂

['bɒstən] .
BOSTON 波士顿 **.** .

波士顿。

[tuː; tə]
To
到

到

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['bʌtlə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
WILLIAM A . BUTLER , Esq . ,
威廉 一个 . 管家 , 先生 . ,

威廉·A·巴特勒，法学博士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] ,
" NOTHING TO WEAR ,
" 没有什么 到 穿 ,

“没衣服穿了，

" [ðɪs] ['pəʊɪm]
" This Poem
" 这 诗

这首诗

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] . [[faɪv]]
IS RESPECTFULLY INSCRIBED . [5]
是 尊敬 铭文 . [5]

谨以此铭文。[5]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Nothing to Do .
没有什么 到 做 .

无事可做。

[ɔː'gʌstəs] [fɪts] - ['hɜːbət] , [æz; əz][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,
Augustus Fitz - Herbert , as all are aware ,
奥古斯都 菲茨 - 赫伯特 , 作为 全部 是 意识到的 ,

众所周知，奥古斯都·菲茨-赫伯特

['hævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒn] ,
Having crossed the Atlantic , and got a moustache on ,
拥有 交叉 这 大西洋 , 和 得到 一个 胡子 在 ,

横渡大西洋，蓄起胡子之后，

['laɪkwaɪz] ['biːɪŋ] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊn] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
Likewise being son of a known millionaire ,
同样地 存在 儿子 的 一个 已知 百万富翁 ,

同样，作为一位知名百万富翁的儿子，

[stændz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
Stands of course on the very top round of the fashion .
站立 的 课程 在 这 非常 顶部 圆形的 的 这 时尚 .

当然，它站在了时尚界的顶端。

['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm'self] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
Being taught to consider himself , from his birth ,
存在 教授 到 考虑 他自己 , 从 他的 出生 ,

从出生起就被教导要顾及自己，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
As one of the privileged ones of the earth ,
作为 一 的 这 特权 一个 的 这 地球 ,

作为地球上少数幸运儿之一，

[hiː; hi][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [diːp] [ænd; ənd] [bɪ'fɪtɪŋ] [dɪs'deɪn] [[sɪks]]

He	cherishes	deep	and	befitting	disdain	[	6	]
他	珍惜	深的	和	合适	蔑视	[	6	]

他怀有深深的、恰当的蔑视[6]

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

For	those	who	don't	live	in	the	Fifth	Avenue	,
为了	那些	WHO	不	居住	在	这	第五	大街	,

对于那些不住在第五大道的人来说，

[æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ðɪ]['nəʊtɪs][ɔː(r)] [θɔːt]

As	entirely	unworthy	the	notice	or	thought
作为	完全	不配	这	注意	或者	想法

完全不值得注意或考虑

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] [tuː] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

Of	the	heir	of	two	millions	and	nothing	to	do	.
的	这	继承人	的	二	百万	和	没有什么	到	做	.

继承了两百万遗产却无所事事。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [kə'neɪl] , [wɪtʃ] [aɪm] ['kredəbli] [təʊld]

He	calls	them	canaille	,	which	I'm	credibly	told
他	呼叫	他们	痞子	,	哪个	我是	可信地	讲述

他称它们为 canaille，据可靠消息人士透露。

[ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [frentʃ] [wɜːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [wen] [ə'weɪ] ;

Is	the	only	French	word	which	he	caught	when	away	;
是	这	仅有的	法语	单词	哪个	他	捕捉	什么时候	离开	;

这是他外出时唯一学会的法语单词;

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][səʊ][bəʊld] ,

And	though	,	in	my	case	,	if	I	might	be	so	bold	,
和	尽管	,	在	我的	案件	,	如果	我	可能	是	所以	大胆的	,

不过，就我个人而言，如果我能冒昧地说一句，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [skeəs] [peɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [jɪrz] [steɪ] ,

I	should	say	it	scarce	paid	one	for	half	a	year's	stay	,
我	应该	说	它	稀少	有薪酬的	一	为了	一半	一个	年	停留	,

应该说，在那里待半年几乎没赚到什么钱。

[ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] [tuː] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [['sɛvən]]

The	heir	of	two	millions	and	nothing	to	do	,	[	7	]
这	继承人	的	二	百万	和	没有什么	到	做	,	[	7	]

继承了两百万遗产却无所事事[7]

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

Who	lives	in	a	palace	in	Fifth	Avenue	,
WHO	生活	在	一个	宫殿	在	第五	大街	,

谁住在第五大道的一座宫殿里?

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][nəʊ] ['fɪtɪŋ] [kəm'pærɪs(ə)n]

As	a	matter	of	course	,	is	no	fitting	comparison
作为	一个	事情	的	课程	,	是	不	配件	比较

当然，这并非恰当的比较。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

For	the	heir	of	an	inkstand	and	something	to	do	,
为了	这	继承人	的	一个	墨水台	和	某物	到	做	,

对于一个墨水瓶的继承人来说，这既是一份礼物，也是一份消遣。

[huː] ['lɒdʒɪz] [ʌp] [steəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [mɪs] ['hærɪs(ə)n] .

Who	lodges	up	stairs	,	in	the	house	of	Miss	Harrison	.
WHO	旅馆	向上	楼梯	,	在	这	房子	的	错过	哈里森	.

谁住在楼上，哈里森小姐家?

[ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] , [ðɪs] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] —
In this model republic , this land of the free —
在 这 模型 共和国 , 这 土地 的 这 自由的 —

在这个模范共和国，这片自由的土地上——

[səʊ]['aʊə(r)] ['ɔ:rətəz] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][wi:; wi] ? —
So our orators call it , and why should not we ? —
所以 我们的 演说家 称呼 它 , 和 为什么 应该 不是 我们 ? —

我们的演说家们都这样称呼它，我们为什么不呢?

- [tɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['pedɪgri:] [[eit]]
' Tis refreshing to know that without pedigree [8]
- 的 令人耳目一新 到 知道 那 没有 谱系 [8]

令人欣慰的是，即使没有血统[8]

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [stɪl] [klaɪm][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] ;
A man may still climb to the top of the tree ;
一个 男人 可能 仍然 爬 到 这 顶部 的 这 树 ;

一个人仍然可以爬到树顶;

[ðæt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['fæməli] , [ræŋk] , [ænd; ənd] [haɪ] [bɜ:θ] ,
That questions of family , rank , and high birth ,
那 问题 的 家庭 , 秩 , 和 高的 出生 ,

那些关于家庭、等级和出身的问题，

[ɔ:l] [baʊ; bəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kwɪəri] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][hi:; hi] [wɜ:θ] ?
All bow to the query , How much is he worth ?
全部 弓 到 这 询问 , 如何 很多 是 他 值得 ?

所有人都对这个问题表示怀疑：他身价多少?

[ðæt] [dʒɒn] [smɪθ] , [plə'bi:ən] , [hu:] ['fɔ:ti] [j'iəz] [sɪns]
That John Smith , plebeian , who forty years since
那 约翰 史密斯 , 平民 , WHO 四十 年 自从

那个约翰·史密斯，平民，四十年前

[wɔ:kt] ['brɔ:dweɪ] [ˌbeə'fʊtɪd] , [naʊ] [raɪdz][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ;
Walked Broadway barefooted , now rides as a prince ;
步行 百老汇 赤足 , 现在 骑行 作为 一个 王子 ;

曾经赤脚走过百老汇大街，如今却像王子一样骑马驰骋;

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌəuvə'bə:dənd] [wɪð] [wɪt] ,
Having managed , though not overburdened with wit ,
拥有 管理 , 尽管 不是 负担过重 和 有 ,

虽然并不才思敏捷，但却做到了，

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][baɪ] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] [hɪt] ,
But rather by chance and a fortunate hit ,
但 相当 经过 机会 和 一个 幸运 打 ,

但更确切地说，是出于偶然和一次幸运的打击。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɒn] [sə'saɪɪtiz] [raʊndz] ; [[naɪn]]
To take a high place on Society's rounds ; [9]
到 拿 一个 高的 地方 在 社会的 回合 ; [9]

在社会上占据重要地位；[9]

[hɪz; ɪz][kleɪmz] ['bi:ɪŋ] [beɪst] [ɒn] [pens] , ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [paʊndz] .
His claims being based on pence , shillings , and pounds .
他的 索赔 存在 基于 在 便士 , 先令 , 和 磅 .

他的说法是基于便士、先令和英镑。

[ai][əd'mɪt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [rɪ'pʌblɪkən] ['merɪt]
I admit there's a certain republican merit
我 承认 有 一个 肯定 共和党人 优点

我承认共和主义确实有其优点。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [ɪn'herɪt] ;
In making the fortune which others inherit ;
在 制作 这 财富 哪个 其他的 继承 ;

赚取他人继承的财富;

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒɒn] [smɪθ] [səʊ] [kəm'pli:tli] [ɪg'nɔ:(r)]
But why should John Smith so completely ignore
但 为什么 应该 约翰 史密斯 所以 完全地 忽略

但约翰·史密斯为何要如此彻底地忽视

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm] [traɪ'ʌmfəntli] ['or] ,
The bridge which has brought him triumphantly o'er ,
这 桥 哪个 有 带来 他 凯旋而归 超过 ,

那座载着他凯旋而归的桥梁,

[ænd; ənd] [tɜ:n] [wɪð] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔ:(r)] ?
And turn with disgust from the opposite shore ?
和 转动 和 厌恶 从 这 对面的 支撑 ?

然后厌恶地从对岸转身离开?

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [mə'rændə] , [hu:z] [hɑ:t] [ɪz][nɒt] [pru:f]
And why , when Miranda , whose heart is not proof
和 为什么 , 什么时候 米兰达 , 谁 心 是 不是 证明

而为什么，当米兰达，她的内心并非证明的时候?

[ə'genst] ['kju:pɪdz] [ʃɑ:p] ['ærəus] , [sʌm; səm] [deɪ] [li:vz] [hɪz; ɪz] [ru:f] , [-]
Against Cupid's sharp arrows , some day leaves his roof , [10]
反对 丘比特的 锋利的 箭头 , 一些 天 树叶 他的 屋顶 , [-]

面对丘比特的利箭，有一天，他离开了他的屋顶[10]

[ænd; ənd] , ['sʌndərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] - [taɪz][æt; ət][ə; eɪ][dʒɜ:k] ,
And , sundering her family - ties at a jerk ,
和 , 分裂 她 家庭 - 领带 在 一个 混蛋 ,

而且，她还为了一个混蛋断绝了与家人的关系。

[rɪ'tɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɑ:k] !
Returns in the evening — the wife of his clerk !
返回 在 这 晚上 — 这 妻子 的 他的 职员 !

晚上回来的竟然是他职员的妻子!

[ðʌs] [æt; ət] ['lʌvz] ['trʌmpɪt] - [kɔ:l] ['bɪdɪŋ] ['dju:ti] [dɪ'faɪəns] ,
Thus at Love's trumpet - call bidding Duty defiance ,
因此 在 爱的 喇叭 - 称呼 投标 责任 蔑视 ,

于是，在爱的号角声中，责任被蔑视了。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [straɪv] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [klæn'destɪn] [ə'laɪəns] ?
Should he strive to break up the clandestine alliance ?
应该 他 努力 到 休息 向上 这 秘密 联盟 ?

他是否应该努力瓦解这个秘密联盟?

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [men][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:; də] [ə'gen] ,
For , though men have made money , and will do again ,
为了 , 尽管 男人 有 制成 钱 , 和 将要 做 再次 ,

因为，尽管人们已经赚到了钱，而且还会再次赚到钱，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [nəʊn] [weə(r)] ['mʌni] [meɪd] [men] ;
There was never a case known where money made men ;
那里 曾是 绝不 一个 案件 已知 在哪里 钱 制成 男人 ;

历史上从未有过金钱能使人变得强大的例子;

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒəunz][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn] [wɒt] [k'ɒnstɪtj,u:ts] ['mænhʊd] ,
And if Jones be a man in what constitutes manhood ,
和 如果 琼斯 是 一个 男人 在 什么 构成 男子气概 ,

如果琼斯在传统意义上算得上一个真正的男人,

[hiːz] [ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [mætʃ] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['fredrɪk] ['stæn,wʊd] , [-]
He's a far better match than young Frederic Stanwood , [11]
他是 一个 远的 更好的 匹配 比 年轻的 弗雷德里克 斯坦伍德 , [-]

他比年轻的弗雷德里克·斯坦伍德更合适[11]

[ðəʊ] [ðə; ðiː][wʌn][biː; bi][ə; eɪ] [klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ʌðə(r)][ðə; ðiː][eə(r)]
Though the one be a clerk , and the other the heir
尽管 这 一 是 一个 职员 , 和 这 其他 这 继承人

虽然一个是职员，另一个是继承人

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [nekst] - , [ɒn] ['mædɪsn] - [skweə(r)] .
Of the house next M'Flimsey's , on Madison - square .
的 这 房子 下一个 - , 在 麦迪逊 - 正方形 .

麦迪逊广场上，M'Flimsey 家隔壁的房子。

[ɪf] [ðə; ðiː][wʌn][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [welθ] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd]
If the one is deficient in wealth , we may find
如果 这 一 是 不足 在 财富 , 我们 可能 寻找

如果一个人缺乏财富，我们可能会发现

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)][kwaɪt] ['bæŋkrʌpt][ɪn]['mɒrəlz][ænd; ənd][maɪnd] .
The other quite bankrupt in morals and mind .
这 其他 相当 破产 在 德 和 头脑 .

另一个则道德败坏，心智泯灭。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [jet] [ɪz][dʒɜːr'meɪn]
Excuse this digression , which yet is germain
原谅 这 题外话 , 哪个 然而 是 日耳曼

请原谅我这番离题之语，但这却是至关重要的。

[tuː; tə][ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pleɪn]
To the subject in hand , as will be very plain
到 这 主题 在 手 , 作为 将要 是 非常 清楚的

至于手头的问题，这一点将非常明确。

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [fɪts] - ['hɜːrbərts] [rɪ'spektɪd] [prəʊ'dʒenɪtə(r)] [-]
When I say that Fitz - Herbert's respected progenitor [12]
什么时候 我 说 那 菲茨 - 赫伯特的 受人尊敬 始祖 [-]

当我说菲茨-赫伯特的受人尊敬的前辈[12]

[dɪd] ['bɪznəs] [j'iəz] [sɪns] , [æz; əz][aɪm][təʊld] , [ɪn][ə; eɪ][den] [eɪt] [ɔː(r)]
Did business years since , as I'm told , in a den eight or
做过 商业 年 自从 , 作为 我是 讲述 , 在 一个 丹 八 或者

据我所知，他多年来一直在一家八口之家经营生意。

[ten] [fiːt] [iːtʃ] [weɪ] , [weə(r)] [hiː; hi] ['deɪli] [hæd; həd] [kɔːlz]
Ten feet each way , where he daily had calls
十 脚 每个 方式 , 在哪里 他 日常的 有 呼叫

方圆十英尺，他每天都会在那里打电话

[frɒm; frəm][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
From all sorts of people with all sorts of things ,
从 全部 排序 的 人们 和 全部 排序 的 事物 ,

来自各行各业、拥有各样东西的人，

[frɒm; frəm][kəʊts][ænd; ənd] [ʌm'breləz] [tuː; tə]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ænd; ənd] [rɪŋz] ,
From coats and umbrellas to bracelets and rings ,
从 外套 和 雨伞 到 手镯 和 戒指 ,

从外套、雨伞到手镯、戒指，

[tuː; tə][biː; bi][left] , [ʌn'tɪl] [kleɪmd] , [æt; ət][ðə; ðiː] [θriː] ['gəʊldən][bɔːlz] .
To be left , until claimed , at the Three Golden Balls .
到 是 左边 , 直到 声称 , 在 这 三 金的 球 .

遗弃在三颗金球处，等待认领。

[bʌt; bət] [naʊ] , [lɒŋ] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɪsəlɪs] [steɪt] ,

But	now	,	long	emerged	from	his	chrysalis	state	,
但	现在	,	长的	出现	从	他的	蛹	状态	,

但现在，他早已从蛹的状态中苏醒过来。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [ə'kweɪntəns] [kɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] , [-]

Should	his	former	acquaintances	call	at	his	gate	,	[	13	]
应该	他的	以前的	熟人	称呼	在	他的	门	,	[	-	]

如果他以前的熟人来他家门口拜访，[13]

[ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'si:v] ['spi:di] ['nəʊtɪs][tu:; tə] [li:v] —

They	would	doubtless	receive	speedy	notice	to	leave	—
他们	会	毫无疑问	收到	迅速	注意	到	离开	—

他们无疑会很快收到离开的通知——

[nɒt] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [brɔ:t] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪn'stæntə(r)] ,

Not	the	articles	brought	,	but	the	dwelling	instanter	,
不是	这	文章	带来	,	但	这	住宅	即时	,

不是带来的物品，而是住所本身。

[wɪð] [ðeə(r)] [peɪs] [pə'hæps] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['kæntə(r)] .

With	their	pace	perhaps	changed	to	a	very	quick	canter	.
和	他们的	步伐	也许	已更改	到	一个	非常	快的	慢跑	.

他们的步伐或许变成了非常快的慢跑。

[səʊ]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

So	changes	the	world	,	and	the	men	that	are	in	it	,
所以	变化	这	世界	,	和	这	男人	那	是	在	它	,

于是，世界发生了改变，生活在其中的人们也随之改变。

[ðæt] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi][heɪl][æz; əz]['aʊə(r)]['i:kwəlz] , [wʌn] ['mɪnɪt] ,

That	those	whom	we	hail	as	our	equals	,	one	minute	,
那	那些	谁	我们	冰雹	作为	我们的	等于	,	一	分钟	,

那些我们奉为平等的人，前一刻，

[wi:; wi] [pɑ:s] [baɪ][ðə; ði][nekst] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kəʊld][steə(r)] ,

We	pass	by	the	next	with	a	very	cold	stare	,
我们	经过	经过	这	下一个	和	一个	非常	寒冷的	盯	,

我们冷冷地看着下一个人，从他身边走过。

[ænd; ənd] ['grʌfli] [ɪn'kwaɪə(r)] [hu:] [ðə; ði][di:] — - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] . [-]

And	gruffly	inquire	who	the	d	—	ickens	they	are	.	[	14	]
和	粗声粗气地	查询	WHO	这	d	—	-	他们	是	.	[	-	]

然后粗声粗气地问他们是谁。[14]

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [tu:; tə][kləʊz]['aʊə(r)] [rɪ'vju:] —

From	the	past	to	the	present	—	to	close	our	review	—
从	这	过去的	到	这	展示	—	到	关闭	我们的	审查	—

从过去到现在——总结我们的回顾——

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:nˌbrəʊkərz] [ʃɒp] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənju:] ,

From	the	pawnbroker's	shop	to	the	Fifth	Avenue	,
从	这	当铺老板	店铺	到	这	第五	大街	,

从当铺到第五大道，

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ləz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌɑ:b'dʒeɪz][di:][vɜ:'tu:] ,

To	the	parlors	so	full	of	objets	de	vertu	,
到	这	客厅	所以	满的	的	物体	德	美德	,

到那些摆满珍宝的客厅里，

[ænd; ənd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [məʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [nju:] ,

And	furniture	most	undeniably	new	,
和	家具	最多	无可否认	新的	,

而且家具无疑是全新的，

[weə(r)] [ɒn] ['tæpəstri] [k'ɑ:pɪts] [ðə; ði] [fʊt] ['sɒftli] [fɔ:ls] ,
Where on tapestry carpets the foot softly falls ,
在哪里 在 挂毯 地毯 这 脚 轻轻 瀑布 ,

脚步轻柔地落在挂毯地毯上，

[ænd; ənd]['fæməli] ['pɔ:rtrəts] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
And family portraits look down from the walls ,
和 家庭 肖像 看 向下 从 这 墙壁 ,

墙上挂着全家福照片，俯视着下方。

[ɒv; əv]['mɑ:ʃ(ə)l][əʊld][grændsaɪrz][ænd; ənd] ['steɪtli] [əʊld] [deɪmz] ;
Of martial old grandsires and stately old dames ;
的 武术 老的 祖父们 和 庄严 老的 女士们 ;

英勇的老祖父和端庄的老妇人；

[wɪtʃ] , [bɔ:t] [tʃi:p] [æt; ət] ['ɔ:kʃ(ə)n] , [ænd; ənd][set][ɪn] [nju:] [freɪmz] , [-]
Which , bought cheap at auction , and set in new frames , [15]
哪个 , 买 便宜的 在 拍卖 , 和 放 在 新的 框架 , [-]

这些画作是在拍卖会上低价购得，并装裱在新画框中[15]

[ænd; ənd] [dʌbd] [wɪð] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [nems] ,
And dubbed with high - sounding and fanciful names ,
和 被誉为 和 高的 - 听起来 和 奇幻的 姓名 ,

而且还配上了听起来高大上、奇幻的名字，

[æt; ət] [pi:s] ['ɑ:ftə(r)] ['meni] [ɒv; əv] ['fɔ:rtʃənz] [mju:t'eɪʃənz] ,
At peace after many of Fortune's mutations ,
在 和平 后 许多 的 命运的 突变 ,

在经历了命运的多次变异之后，终于获得了平静。

[lʊk] [ɪm'presɪvli] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [nju:] - [faʊnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
Look impressively down on their new - found relations .
看 令人印象深刻 向下 在 他们的 新的 - 成立 关系 .

居高临下地俯视着他们新建立的关系。

[ðeəz; ðəz][sɜ:(r)]['ɑ:θə(r)] [fɪts] - ['hɜ:bət] , [æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [naɪt] ,
There's Sir Arthur Fitz - Herbert , an old English knight ,
有 先生 亚瑟 菲茨 - 赫伯特 , 一个 老的 英语 骑士 ,

还有一位名叫亚瑟·菲茨-赫伯特的英国古代骑士。

[hu:] [wʌn] [hɪz; ɪz][gəʊld] [spɜ:z] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:dli] - [fɔ:t] [fi:ld] ,
Who won his gold spurs in a hardly - fought field ,
WHO 韩元 他的 金子 马刺 在 一个 几乎 - 战斗 场地 ,

谁在一场艰苦卓绝的竞争中赢得了金马刺?

[weə(r)] [hi:; hi] ['reskju:d] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [blæk] [prɪns]
Where he rescued the life of the gallant Black Prince
在哪里 他 获救 这 生活 的 这 英勇 黑色的 王子

他在那里救了英勇的黑王子的性命。

[baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] ; [-]
By receiving a blow meant for him — on his shield ; [16]
经过 接收 一个 吹 意思是 为了 他 — 在 他的 盾 ; [-]

他用盾牌挡住了原本要打向他的一击；[16]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['glɔ:riəs] ['ækʃ(ə)n] , [səʊ] [wel] [wɜ:θ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Of which glorious action , so well worth attention ,
的 哪个 辉煌 行动 , 所以 出色地 值得 注意力 ,

其中，有哪些精彩的行动值得关注呢?

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɪ'stɔ:riən] [meɪks] ['eni] ['menʃ(ə)n] ;
Not a single historian makes any mention ;
不是 一个 单身的 历史学家 制作 任何 提到 ;

没有一位历史学家提及此事；

[ðəʊ] [baɪ]['fæməli]['dɒkjumənts]['æmpli] [ə'testɪd] ,
Though by family documents amply attested ,
尽管 经过 家庭 文件 充足的 已证实 ,

虽然有充分的家庭文件可以证明，

[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪd] .
In possession of those who are most interested .
在 拥有 的 那些 WHO 是 最多 感兴趣的 .

掌握在最感兴趣的人手中。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['leɪdi] [fɪts] - ['hɜːbət] — [ə; eɪ] [kwiːnz] [meɪd][ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,
Then there's Lady Fitz - Herbert — a Queen's maid of honor ,
然后 有 女士 菲茨 - 赫伯特 — 一个 女王大学 女佣 的 荣誉 ,

还有菲茨-赫伯特夫人——女王的侍女。

[huː] [spent][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [taɪm][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
Who spent her chief time in attendance upon her ;
WHO 花费 她 首席 时间 在 出席 之上 她 ;

她的大部分时间都花在了服侍她身上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [left][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kæleɪ] ,
And when the Queen left on a visit to Calais ,
和 什么时候 这 女王 左边 在 一个 访问 到 加莱 ,

女王启程前往加莱访问时，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][səʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] — [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] . [-]
Remained in sole charge of — the plate and the palace . [17]
剩余 在 唯一 收费 的 — 这 盘子 和 这 宫殿 . [-]

独自掌管——盘子和宫殿。[17]

[ɔːl] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [fɪts] - ['hɜːbət] [meɪ] ['dʒʌstli] [leɪ] [kleɪm] ,
All which , the Fitz - Herberts may justly lay claim ,
全部 哪个 , 这 菲茨 - 赫伯特 可能 公正地 躺 宣称 ,

所有这一切，菲茨-赫伯特家族都有正当的理由提出所有权主张。

[ɪn'vests] [wɪð] [praʊd] ['ɒnə(r)][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .
Invests with proud honor the family name .
投资 和 自豪的 荣誉 这 家庭 姓名 .

以家族荣誉为荣进行投资。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pʌzls] [ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː] [kən'fes] —
There is something that puzzles me , let me confess —
那里 是 某物 那 谜题 我 , 让 我 承认 —

坦白说，有一件事一直困扰着我——

[waɪ] [ðiːz] [reə(r)][əʊld] [æn'tiːks] [weə(r)][səʊ]['mɒd(ə)n][ə; eɪ] [dres] !
Why these rare old antiques wear so modern a dress !
为什么 这些 稀有的 老的 古董 穿 所以 现代的 一个 裙子 !

为什么这些珍贵的古董要穿上如此现代的服装！

[ən'les] , [laɪk][ðə; ði] ['kɒmɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [ˌriːə'piə] ,
Unless , like the comet which now reappears ,
除非 , 喜欢 这 彗星 哪个 现在 再次出现 ,

除非，就像现在重新出现的那颗彗星一样，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪ'ðɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
For the first time , I think , within hundreds of years ,
为了 这 第一的 时间 , 我 思考 , 之内 数百 的 年 ,

我认为，这是几百年来第一次出现这种情况。

[səʊ] ['fæʃnz] [ɪn] [dres] [rʌn] [θruː] ['regjələ(r)] ['kɔːsɪz] ,
So fashions in dress run through regular courses ,
所以 时尚 在 裙子 跑步 通过 常规的 课程 ,

所以，服装时尚的更迭遵循着固定的规律。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [ə'beɪ][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['fɔːsɪz] . [-]
And **strictly** **obey** **the** **mechanical** **forces** **.** **[** **18** **]**
和 严格 服从 这 机械的 力量 . [-]

并严格遵守机械力。[18]

[let] [ˌem 'iː] [ˌhɪə'baɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌm; səm]['ɔːlmənæk] - ['meɪkə(r)] ,
Let **me** **hereby** **suggest** **that** **some** **almanac** **-** **maker** **,**
让 我 特此 建议 那 一些 年鉴 - 制造商 ,

在此，我建议一些年鉴制作者，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [nekst] ['ɪʃuː] [bʌt; bət][wʌn] , [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ]
In **his** **very** **next** **issue** **but** **one** **,** **undertake** **a**
在 他的 非常 下一个 问题 但 一 , 承担 一个

在他紧接着的下一期中，他将进行一项

[briːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['fæʃnz] [ðæt] [meɪ] -
Brief **record** **of** **Fashions** **that** **may** **reäppear**
简短的 记录 的 时尚 那 可能 -

可能再次出现的时尚潮流简述

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ɔː(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .
In **the** **course** **of** **the** **next** **or** **the** **following** **year** **.**
在 这 课程 的 这 下一个 或者 这 下列的 年 .

在接下来的一年或下一年内。

[wɪð] [wɒt] ['iːgə(r)] [aɪz] [wʊd] ['aʊə(r)] [waɪvz] [riːd] , [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
With **what** **eager** **eyes** **would** **our** **wives** **read** **,** **be** **sure** **,**
和 什么 渴望的 眼睛 会 我们的 妻子们 读 , 是 当然 ,

我们的妻子们会多么渴望地阅读这些文字呢?

[ə'baʊt] — [ðɪs] — [taɪm] — [ɪk'spekt] — [ə; eɪ] — [njuː] — [staɪl] — [ɒv; əv] — [kwɑː'fjʊə(r)] ,
About **—** **this** **—** **time** **—** **expect** **—** **a** **—** **new** **—** **style** **—** **of** **—** **coiffure** **,**
关于 — 这 — 时间 — 预计 — 一个 — 新的 — 风格 — 的 — 发型 ,

大约在这个时候，预计会出现一种新的发型。

[ə; eɪ] [blæk] [leɪs] ['fiːʃuː] ['ʌndə(r)] [dɑːk] ['sætɪn] [luːps] ;
A **black** **lace** **Fichu** **under** **dark** **satin** **loops** **;**
一个 黑色的 蕾丝 菲楚 在下面 黑暗的 缎 循环 ;

深色缎带环下衬有黑色蕾丝披肩;

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] [stɪl] , [ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [huːps] !
Or **,** **more** **ominous** **still** **,** **a** **recurrence** **of** **hoops** **!**
或者 , 更多的 不祥的 仍然 , 一个 复发 的 篮球 !

或者，更不祥的是，篮球再次出现!

[ə'tendɪd] , [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [briːf] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,
Attended **,** **perhaps** **,** **by** **the** **brief** **intimation** **,**
参加 , 也许 , 经过 这 简短的 暗示 ,

或许伴随着这短暂的暗示，

[beɪst] [ə'pɒn] [strɪkt] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , [-]
Based **upon** **strict** **and** **exact** **calculation** **,** **[** **19** **]**
基于 之上 严格的 和 精确的 计算 , [-]

根据严格而精确的计算，[19]

[ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [reɪn] , [æz; əz]
That **the** **first** **would** **enjoy** **but** **a** **limited** **reign** **,** **as**
那 这 第一的 会 享受 但 一个 有限的 在位 , 作为

第一个统治者只会享有有限的统治时间，因为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][nekst][jɪə(r)][ɪn][fɑː(r)] - ['dɪstənt]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] ;
It **was** **looked** **for** **next** **year** **in** **far** **-** **distant** **Uranus** **;**
它 曾是 看起来 为了 下一个 年 在 远的 - 遥远 天王星 ;

明年人们在遥远的天王星上寻找它;

[waɪl] [ðə; ði][lɑːst][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː 'es]['suːnə(r)] ,

While	the	last	had	intended	to	visit	us	sooner	,
尽管	这	最后的	有	故意的	到	访问	我们	很快	,

虽然最后一位原本打算更早来拜访我们，

[bʌt; bət] ['tæri] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['luːnə] .

But	tarried	a	while	with	the	ladies	of	Luna	.
但	滞留	一个	尽管	和	这	女士们	的	露娜	.

但他在月球上的女士们那里逗留了一段时间。

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] — [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)]

Apropos	of	the	portraits	—	I've	heard	of	a	queer
恰好	的	这	肖像	—	我已经	听到	的	一个	酷儿

说到肖像画——我听说过一个同性恋

['kɒntrətõ] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [lɑːst][jɪə(r)] ;

Contretemps	which	befell	the	most	famous	last	year	;
冲突	哪个	发生	这	最多	著名的	最后的	年	;

去年最著名人物遭遇的意外；

[aɪ] [miːn] [ɒv; əv][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] , [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] , — [-]

I	mean	of	Sir	Arthur	,	who	saved	the	Black	Prince	,	—	[	20	]
我	意思是	的	先生	亚瑟	,	WHO	已保存	这	黑色的	王子	,	—	[	-	]

我指的是救了黑太子的亚瑟爵士，——[20]

[ɪk'skjuːs][maɪ][nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [sɪns] .

Excuse	my	not	knowing	how	many	years	since	.
原谅	我的	不是	会心	如何	许多	年	自从	.

请原谅我不知道距今多少年了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [mɪs] [blɑːntʃ] [də'lɑːruː] —

It	seems	a	young	lady	—	Miss	Blanche	Delarue	—
它	似乎	一个	年轻的	女士	—	错过	布兰奇	德拉鲁	—

似乎是一位年轻女士——布兰奇·德拉鲁小姐——

[wʌn] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

One	day	on	a	visit	to	Fifth	Avenue	,
一	天	在	一个	访问	到	第五	大街	,

有一天，在游览第五大道时，

[waɪl] ['keələsli] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃɜːbət] ,

While	carelessly	chatting	and	sipping	some	sherbet	,
尽管	粗心大意	聊天	和	啜饮	一些	雪葩	,

一边漫不经心地聊天，一边啜饮着雪葩，

[wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ðə; ði] [faɪn] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)] [fɪts] - ['hɜːbət] ,

Was	shown	the	fine	portrait	of	Arthur	Fitz	-	Herbert	,
曾是	所示	这	美好的	肖像	的	亚瑟	菲茨	-	赫伯特	,

有人给我看了亚瑟·菲茨-赫伯特的精美肖像画。

[wɪtʃ] , [ɔː'gʌstəs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][æn; ən] ['eəluːm]

Which	,	Augustus	assured	her	,	as	an	heirloom
哪个	,	奥古斯都	保证	她	,	作为	一个	传家宝

奥古斯都向她保证，那将是一件传家宝。

[wɒz; wəz][mɔː(r)]['vælјuːd][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Was	more	valued	than	anything	else	in	the	room	,
曾是	更多的	有价值的	比	任何事物	别的	在	这	房间	,

比房间里其他任何东西都更有价值。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [dɪ'zɜːvd] [feɪm] [-]

And	proceeded	to	speak	of	the	well	-	deserved	fame	[	21	]
和	继续	到	说话	的	这	出色地	-	应得的	名声	[	-	]

然后继续谈论他应得的名声[21]

[ɒv; əv][sɜ:(r)]['ɑ:θə(r)] [fɪts] - ['hɜ:bət] , [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Of	Sir	Arthur	Fitz	-	Herbert	,	the	first	of	his	name	,
的	先生	亚瑟	菲茨	-	赫伯特	,	这	第一的	的	他的	姓名	,

亚瑟·菲茨-赫伯特爵士，第一位同名者，

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['gælənt] [em'praɪz] ,

With	a	few	of	those	actions	of	gallant	emprise	,
和	一个	很少	的	那些	行动	的	英勇	企业	,

凭借其中一些英勇无畏的行动，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][səʊ] [greɪt] [ɪn] [pɑ'stɛrətiz] [aɪz] ;

Which	have	made	him	so	great	in	Posterity's	eyes	;
哪个	有	制成	他	所以	伟大的	在	后代的	眼睛	;

正是这些品质使他在后世眼中如此伟大；

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [smɔ:l] [pɑ:t] [wɪtʃ] , [laɪk] [mɪs] [də'lɑ:ru:] ,

Or	,	at	least	,	that	small	part	which	,	like	Miss	Delarue	,
或者	,	在	至少	,	那	小的	部分	哪个	,	喜欢	错过	德拉鲁	,

或者，至少，就像德拉鲁小姐一样，那一小部分

[ɑ:(r); ə(r)][ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [tɜ:mz] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənju:] .

Are	on	visiting	terms	in	the	Fifth	Avenue	.
是	在	访问	条款	在	这	第五	大街	.

在第五大道享有访客待遇。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [kən'si:v] [hɪz; ɪz] [ə'meɪz] ,

In	the	midst	of	his	story	conceive	his	amaze	,
在	这	中间	的	他的	故事	构想	他的	惊奇	,

在他的故事中，体会到他的惊奇，

[wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ɜ:nɪst] [geɪz]

When	his	visitor	,	after	a	long	,	earnest	gaze
什么时候	他的	游客	,	后	一个	长的	,	认真	目光

当他的访客凝视了许久之后，

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ə'prəʊtʃɪŋ] , [let] [fɔ:l]

At	the	portrait	before	her	,	approaching	,	let	fall
在	这	肖像	前	她	,	接近	,	让	落下

她面前的画像，走近，落下

[ɒn][ðə; ði] ['tæpəstri] ['kɑ:pɪt] [pleɪt] , ['ʃɜ:bət] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [-]

On	the	tapestry	carpet	plate	,	sherbet	,	and	all	,	[	22	]
在	这	挂毯	地毯	盘子	,	雪葩	,	和	全部	,	[	-	]

在挂毯地毯板、冰糕等等上，[22]

[wɪtʃ] , ['skætəd] [wɪð] ['frægmənts][ɒv; əv][faɪn] ['pɔ:səlɪn] ,

Which	,	scattered	with	fragments	of	fine	porcelain	,
哪个	,	疏散	和	片段	的	美好的	瓷	,

其中散落着精美的瓷器碎片，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] , [ai][fɪə(r)] , [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][steɪn] .

Must	have	suffered	,	I	fear	,	an	indelible	stain	.
必须	有	遭受	,	我	害怕	,	一个	不可磨灭	弄脏	.

恐怕她一定留下了无法磨灭的污点。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ə'gɑ:st] [æt; ət][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv][prə'praɪəti]

While	standing	aghast	at	a	breach	of	propriety
尽管	常设	惊愕	在	一个	违反	的	礼

尽管对这种有失礼行径感到震惊，

[wɪtʃ] ['reəli] [ə'kɜ:z] [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

Which	rarely	occurs	in	the	best	of	society	,
哪个	很少	发生	在	这	最好的	的	社会	,

这种情况即使在最好的社会中也极少发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [stɪl] [mɔː(r)] , [æz; əz][ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [əʊn] ,
He **was** **startled** **still** **more** **,** **as** **I** **cannot** **but** **own** **,**
他 曾是 惊慌 仍然 更多的 , 作为 我 不能 但 自己的 ,

我不得不承认，他当时更加惊愕了。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] - [muːvd] [təʊn] ,
When **the** **lady** **exclaimed** **,** **in** **a** **deeply** **-** **moved** **tone** **,**
什么时候 这 女士 惊呼 , 在 一个 深 - 已搬 语气 ,

那位女士用极其动容的语气惊呼道：

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːbli] - [ɪk'sprest] " ['nevə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , "
In **reply** **to** **his** **feebly** **-** **expressed** **"** **Never** **mind** **it** **,** **"**
在 回复 到 他的 虚弱地 - 表达 " 绝不 头脑 它 , "

对于他那无力地表达的"没关系"，

" [ðæts] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['pɔːtreɪt] !
" **That's** **my** **grandfather's** **portrait** **!**
" 那就是 我的 祖父的 肖像 !

"那是我祖父的画像！"

[əʊ] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [-]
O **,** **where** **did** **you** **find** **it** **?** **"** **[** **23** **]**
哦 , 在哪里 做过 你 寻找 它 ? " [-]

哦，你在哪里找到的？[23]

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , ['biːɪŋ] [səʊld][æt; ət]['vendjuː] ,
Which **indeed** **was** **the** **case** **,** **being** **sold** **at** **vendue** **,**
哪个 的确 曾是 这 案件 , 存在 卖 在 拍卖 ,

事实的确如此，这件商品是在拍卖会上出售的。

[sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] , [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [blɑːntʃ] [də'lɑːruː]
Some **years** **since** **,** **when** **the** **father** **of** **Blanche** **Delarue**
一些 年 自从 , 什么时候 这 父亲 的 布兰奇 德拉鲁

几年前，布兰奇·德拉鲁的父亲

[hæd; həd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [bəuθ][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
Had **lost** **for** **the** **time** **both** **his** **wealth** **and** **high** **station** **,**
有 丢失的 为了 这 时间 两个都 他的 财富 和 高的 车站 ,

他暂时失去了财富和显赫的地位。

[baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [tuː] ['lɑːdʒli] [ɪn][lænd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
By **indulging** **too** **largely** **in** **land** **speculation** **.**
经过 沉溺于 也 很大程度上 在 土地 推测 .

过度沉迷于土地投机。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['pɔːtreɪt] , [ai] ['skeəsli] [niːd] [seɪ] ,
The **unlucky** **portrait** **,** **I** **scarcely** **need** **say** **,**
这 倒霉 肖像 , 我 几乎 需要 说 ,

那幅不幸的肖像，我几乎无需赘言。

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən] [daʊn] , [bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)] [rɪ'pleɪsd]
Was **at** **once** **taken** **down** **,** **but** **soon** **after** **replaced**
曾是 在 一次 已采取 向下 , 但 很快 后 替换

立即被拆除，但不久后又被替换。

[baɪ][ə'nʌðə(r)][æz; əz] ['steɪtli] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [dɪ'feɪst] , —
By **another** **as** **stately** **,** **though** **somewhat** **defaced** **,** **—**
经过 其他 作为 庄严 , 尽管 有些 污损 , —

另一处则认为它庄严，尽管有些破损——

[ə; eɪ][klɪə(r)] [mɑːk] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [-]
A **clear** **mark** **of** **age** **,** **and** **which** **,** **by** **the** **way** **,** **[** **24** **]**
一个 清除 标记 的 年龄 , 和 哪个 , 经过 这 方式 , [-]

这是年龄的明显标志，顺便说一句，[24]

[ɒn] [fɪts] - ['hɜːrbərts] [ə'ʃʊərəns] [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

On	Fitz	-	Herbert's	assurance	I'm	glad	to	be	able
在	菲茨	-	赫伯特的	保证	我是	高兴的	到	是	有能力的

菲茨-赫伯特向我保证，我很高兴能够.....

[tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

To	say	was	a	knight	of	the	Famous	Round	Table	.
到	说	曾是	一个	骑士	的	这	著名的	圆形的	桌子	.

据说他是著名的圆桌骑士之一。

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [feɪlz] [nɒt] , - [tɪz] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] - [deɪ]

If	my	memory	fails	not	,	'	tis	three	months	to	-	day
如果	我的	记忆	失败	不是	,	-	的	三	几个月	到	-	天

如果我没记错的话，今天是三个月前。

[sɪns] [ɔː'gʌstəs] [fɪts] - ['hɜːbət] [ə'pɪəd] [ɪn] ['brɔːdweɪ] ,

Since	Augustus	Fitz	-	Herbert	appeared	in	Broadway	,
自从	奥古斯都	菲茨	-	赫伯特	出现	在	百老汇	,

自从奥古斯都·菲茨-赫伯特出现在百老汇以来，

['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʊə(r)] [bɪ'jɒnd] ['siːz] ,

Having	passed	the	last	year	in	a	tour	beyond	seas	,
拥有	通过了	这	最后的	年	在	一个	旅游	超过	海域	,

过去一年，她一直在海外巡回演出。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] [tuː; tə][speɪn] , [-]

Where	his	travels	extended	from	Russia	to	Spain	,	[	25	]
在哪里	他的	旅行	扩展	从	俄罗斯	到	西班牙	,	[	-	]

他的旅行足迹遍及俄罗斯到西班牙[25]

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪmd] ['hebrɪˌdiːz]

And	towards	the	North	-	West	from	the	famed	Hebrides
和	向	这	北	-	西方	从	这	著名的	赫布里底群岛

从著名的赫布里底群岛向西北方向望去

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪlz] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['griːʃn] [meɪn] .

To	the	beautiful	isles	in	the	fair	Grecian	main	.
到	这	美丽的	岛屿	在	这	公平的	希腊	主要的	.

前往美丽的希腊大陆上那些迷人的岛屿。

[hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndə] [θruː] [klaim][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nems]

He	has	wandered	through	climes	of	which	even	the	names
他	有	漫步	通过	气候	的	哪个	甚至	这	姓名

他曾游历过许多地方，甚至连它们的名字都难以辨认。

[θrɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['sʌmən] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

Thrill	the	heart	with	emotion	,	or	summon	a	tear	,
刺激	这	心	和	情感	,	或者	召唤	一个	撕	,

触动人心，催人泪下。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hæz; həz][taɪm] [swept] [ə'weɪ]

When	we	think	how	completely	has	time	swept	away
什么时候	我们	思考	如何	完全地	有	时间	扫荡	离开

当我们想到时间是如何彻底地消逝了一切时

[ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][feɪn] [wʊd] [rɪ'vɪə(r)] .

The	traces	of	all	that	we	fain	would	revere	.
这	痕迹	的	全部	那	我们	欣然	会	尊敬	.

我们所渴望敬畏的一切的痕迹。

[hiː; hi][hæz; həz] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɒt] [-]

He	has	stood	,	it	may	be	,	on	the	very	same	spot	[	26	]
他	有	站立	,	它	可能	是	,	在	这	非常	相同的	点	[	-	]

他或许就曾站在同一个地方[26]

[weə(r)] ['həʊmə(r)] [ri'sait] [hɪz; ɪz] ['deθləs] [hə'rəʊɪks] ,

Where	Homer	recited	his	deathless	heroics	,
在哪里	荷马	背诵	他的	永生	英雄主义	,

荷马吟诵他不朽英雄事迹的地方

[ɔ:(r)] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði]['pɔ:tɪkəʊ] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] ,

Or	paused	at	the	portico	,	knowing	it	not	,
或者	暂停	在	这	门廊	,	会心	它	不是	,

或者在门廊前驻足，浑然不知。

[weə(r)] ['zi:nəu] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [ðə; ði] ['stəʊɪks] .

Where	Zeno	addressed	his	disciples	,	the	Stoics	.
在哪里	芝诺	已解决	他的	门徒	,	这	斯多葛学派	.

芝诺向他的门徒，斯多葛学派，发表了演讲。

[pə'tʃɑ:ns] [wen] [hi:; hi] [geɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]

Perchance	when	he	gazed	from	the	brow	of	the	hill
或许	什么时候	他	凝视	从	这	眉头	的	这	爬坡道

或许当他从山顶眺望时

[ɒn] [ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] ['hɑ:bə(r)] — [ðə; ði]['ætɪk] , —

On	the	once	famous	harbor	—	the	Attic	Piræus	,	—
在	这	一次	著名的	港口	—	这	阁楼	比雷厄斯	,	—

在曾经著名的港口——阿提卡比雷埃夫斯港——

[praʊd] ['trəʊfi] [ɒv; əv]['vælə(r)] [rɪ'vɜ:s] [kʊd; kəd][nɒt] [tʃɪl] ! —

Proud	trophy	of	valor	reverse	could	not	chill	!	—
自豪的	杯	的	勇气	撤销	可以	不是	寒意	!	—

骄傲的英勇奖杯反转也无法让人冷静下来!

[hɪz; ɪz] [fʊt] [prest] [ðə; ði] [tɜ:f] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] - .

His	foot	pressed	the	turf	on	the	breast	of	Musæus	.
他的	脚	按下	这	草皮	在	这	胸部	的	-	.

他的脚踩在了缪斯的胸前草皮上。

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [praʊd] ['sɪti] [hu:z] [a:ts] [ænd; ənd] [hu:z] [ɑ:mz] [-]

He	has	seen	the	proud	city	whose	arts	and	whose	arms	[	27	]
他	有	已见	这	自豪的	城市	谁	艺术	和	谁	武器	[	-	]

他曾见过这座骄傲的城市，它的艺术和武器[27]

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [rʌŋ] ;

In	the	mouth	of	tradition	for	ages	have	rung	;
在	这	嘴	的	传统	为了	年龄	有	梯子	;

千百年来，传统之声不绝于耳;

[əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔɪl][bʌt; bət][hæz; həz] [tʃɑ:ms] ,

O	,	there	is	not	a	foot	of	that	soil	but	has	charms	,
哦	,	那里	是	不是	一个	脚	的	那	土壤	但	有	魅力	,

哦，那片土地上没有一寸不带魅力。

[weə(r)] ['tʌli] [wʌns] ['fʌlmɪn] , [weə(r)] ['vɜ:dʒɪl][wʌns] [sʌŋ] .

Where	Tully	once	fulmined	,	where	Virgil	once	sung	.
在哪里	塔利	一次	猛烈抨击	,	在哪里	维吉尔	一次	唱	.

这里曾是塔利怒吼的地方，这里曾是维吉尔歌唱的地方。

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [bɪ'zæntɪəm] [hi:z] [sməʊkt] [ə; eɪ] [tʃɪ'bu:k]

In	the	streets	of	Byzantium	he's	smoked	a	chibouk
在	这	街道	的	拜占庭	他是	熏制	一个	奇布克

在拜占庭的街头，他抽了一根奇布克烟。

[wɪð] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [ænd; ənd] ['tɜ:bənd] [dɪ'vaʊt] ['mæməˌlu:k] ;

With	the	bearded	and	turbaned	devout	Mameluke	;
和	这	留着胡子的	和	戴头巾的	虔诚的	马穆鲁克	;

与蓄着胡须、头戴缠头巾的虔诚的马穆鲁克人在一起;

[hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['mjuːnɪk] —

Has	seen	the	Cathedral	—	the	glory	of	Munich	—
有	已见	这	大教堂	—	这	荣耀	的	慕尼黑	—

见过慕尼黑大教堂——慕尼黑的辉煌——

[ænd; ənd] [di'saifə] [ɪn'skrɪpʃnz] , [pə'hæps] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːnɪk] ; [-]

And	deciphered	inscriptions	,	perhaps	,	from	the	Runic	;	[	28	]
和	已破译	铭文	,	也许	,	从	这	符文	;	[	-	]

或许是从卢恩文字中破译出来的铭文；[28]

['fləʊtɪd] ['driːmɪli] [daʊn] [ðə; ði] [θraɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [raɪn] ,

Floated	dreamily	down	the	thrice	beautiful	Rhine	,
漂浮	梦幻般地	向下	这	三次	美丽的	莱茵河	,

梦幻般地漂浮在美丽的莱茵河上，三重奏响了乐章。

[θruː] [lændz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['tiːmɪŋ] [wɪð] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd] [waɪn] ;

Through	lands	that	are	teeming	with	olives	and	wine	;
通过	土地	那	是	繁盛	和	橄榄	和	葡萄酒	;

穿过盛产橄榄和葡萄酒的土地；

[pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [bəːn] ,

Passed	a	night	in	the	capital	city	of	Berne	,
通过了	一个	夜晚	在	这	首都	城市	的	伯尔尼	,

在首都伯尔尼度过了一夜，

[ænd; ənd] [krɒst] [ɪn][ə; eɪ]['stiːmə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [luː'sɜːn] ;

And	crossed	in	a	steamer	the	Lake	of	Lucerne	;
和	交叉	在	一个	汽船	这	湖	的	卢塞恩	;

然后乘汽船横渡了卢塞恩湖；

[hæz; həz] [strəul] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːtɪfaɪd] [taʊn] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] ,

Has	strolled	through	the	fortified	town	of	Brussels	,
有	漫步	通过	这	强化	镇	的	布鲁塞尔	,

曾漫步于布鲁塞尔的防御要塞之中，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn][əʊld] [brʊʒ] [ðə; ði] [swiːt] ['mɪnstə(r)] [belz] ;

And	heard	in	old	Bruges	the	sweet	Minster	bells	;
和	听到	在	老的	布鲁日	这	甜的	部长	铃铛	;

在古老的布鲁日，我听到了大教堂悦耳的钟声；

[hæz; həz] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] - [rɪ'naʊnd] ['sɪti] [ɒv; əv] [prɑːg] ,

Has	stopped	in	the	siege	-	renowned	city	of	Prague	,
有	停止	在	这	围城	-	著名	城市	的	布拉格	,

已在因围城战而闻名的布拉格市停了下来。

[ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] [maɪn'hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪg] ; [-]

And	supped	with	Mynheer	in	his	town	of	the	Hague	;	[	29	]
和	喝	和	明赫尔	在	他的	镇	的	这	海牙	;	[	-	]

在海牙，与米恩赫尔共进晚餐；[29]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['riːtʃɪŋ] [frɑːns] , [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [krɒst] ['əʊvə(r)]

At	length	reaching	France	,	in	a	steamboat	crossed	over
在	长度	到达	法国	,	在	一个	汽船	交叉	超过

最终抵达法国，乘坐汽船渡海。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [streɪts] [lɪŋkɪŋ] ['kæleɪ] [wɪð] ['dəʊvə(r)] ;

The	troublesome	straits	linking	Calais	with	Dover	;
这	麻烦的	海峡	链接	加莱	和	多佛	;

连接加莱和多佛的危险海峡；

[wɪtʃ] [geɪnd] , [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi] ['trævld] [pəʊst] - [heɪst] ,

Which	gained	,	up	to	London	he	travelled	post	-	haste	,
哪个	获得	,	向上	到	伦敦	他	旅行	邮政	-	匆忙	,

他带着所得的财物，迅速赶往伦敦。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [θɔ:t] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [weɪst] .
With the prominent thought , there was no time to waste .
和 这 著名的 想法 , 那里 曾是 不 时间 到 浪费 .

脑海中浮现出这个念头，时间一刻也不敢浪费。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][pəʊst] - ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]['fri:kwənt]['ri:leɪz; rɪ'leɪz] ,
With the help of post - horses and frequent relays ,
和 这 帮助 的 邮政 - 马匹 和 频繁 继电器 ,

借助驿马和频繁的接力，

[hi:; hi] " [dɪd] " [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd][ɪn] [eɪt] [ɔ:(r)][ten] [deɪz] ,
He " did " the whole island in eight or ten days ,
他 " 做过 " 这 所有的 岛 在 八 或者 十 天 ,

他只用了八到十天就"征服"了整个岛屿。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][nəʊ] [daʊt] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['sɜ:veɪ] [-]
During which he no doubt made a thorough survey [30]
期间 哪个 他 不 怀疑 制成 一个 彻底 民意调查 [-]

在此期间，他无疑进行了彻底的调查[30]

[ɒv; əv][ɔ:l]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [pɑ:st] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
Of all objects of interest passed on the way .
的 全部 对象 的 兴趣 通过了 在 这 方式 .

沿途所有令人感兴趣的事物。

[hi:; hi][nekst] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [bri:f] ['vɪzɪt][tu:; tə] [kɔ:k]
He next made a very brief visit to Cork
他 下一个 制成 一个 非常 简短的 访问 到 软木

接下来，他短暂访问了科克。

([ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][hi:; hi]['kʊd(ə)nt][ɪn'djʊə(r)]) ,
(The city and people he couldn't endure) ,
(这 城市 和 人们 他 不能 忍受) ,

（他无法忍受的那座城市和那里的人们）

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ,
And returning took passage at once to New York ,
和 返回 采取 通道 在 一次 到 新的 约克 ,

然后立即乘船返回纽约。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [θɔ:t] — [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][grænd][tʊə(r)] .
With the comforting thought — he had made the grand tour .
和 这 令人感到安慰 想法 — 他 有 制成 这 盛大 旅游 .

想到自己已经完成了一次精彩的旅行，不禁感到欣慰。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɜ:n(ə)l][aɪ]['ventʃə(r)] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
From his journal I venture below to record
从 他的 杂志 我 风险投资 以下 到 记录

我将摘录他的日记如下

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [waɪl] [ə'brɔ:d] :
A single impression received while abroad :
一个 单身的 印象 已收到 尽管 国外 :

在国外时获得的一个印象：

" [dʒu:n] 7th , [wi:; wi] [ri:tʃt] ['æθənz] — [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [pleɪs] , [-]
" June 7th , we reached Athens — a sizable place , [31]
" 六月 7th , 我们 达到 雅典 — 一个 相当大的 地方 , [-]

"6月7日，我们到达了雅典——一个相当大的地方，[31]

[sʌm; səm] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] - ;
Some three or four miles from the Gulf of Ægina ;
一些 三 或者 四 英里 从 这 海湾 的 - ;

距埃吉纳湾约三四英里；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [nɒt]['iːkwəl][tuː; tə] [greɪs]
It **contains** **a** **cathedral** **not** **equal** **to** **Grace**
它 包含 一个 大教堂 不是 平等的 到 优雅

它包含一座不及恩典大教堂的教堂。

[tʃɜːtʃ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [mʌtʃ] [faɪnə] .
Church **in** **New** **York** **,** **which** **I** **think** **is** **much** **finer** **.**
教会 在 新的 约克 , 哪个 我 思考 是 很多 更精细 .

纽约的教堂，我觉得那里的教堂要好得多。

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [ə'krɒpəlɪs] ,
Went **up** **to** **the** **top** **of** **the** **famous** **Acropolis** **,**
去 向上 到 这 顶部 的 这 著名的 卫城 ,

登上了著名的雅典卫城顶峰，

[wɪtʃ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] ['deɪlɪ] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
Which **is** **visited** **daily** **by** **hundreds** **of** **people** **,**
哪个 是 到访 日常的 经过 数百 的 人们 ,

每天都有数百人参观这里，

[bʌt; bət][kænt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][əʊ] - [ðɪs]
But **can't** **say** **I** **think** **that** **the** **view** **from** **the** **top** **o** **'** **this**
但 不能 说 我 思考 那 这 看法 从 这 顶部 o - 这

但我不能说我认为从这里看到的景色是这样的。

[ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['trɪnətɪ] ['stiːpl] .
Is **equal** **to** **that** **from** **our** **Trinity** **steeple** **.**
是 平等的 到 那 从 我们的 三位一体 尖顶 .

与我们三一教堂尖顶的辐射量相同。

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstlɪ] [ʌn'saɪtlɪ] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
The **houses** **are** **mostly** **unsightly** **and** **small** **;**
这 房屋 是 大多 难看的 和 小的 ;

这些房子大多又小又难看；

[ɪn] [mɪ'nɜːvə] [ænd; ənd] ['hɜːmiːz] - [striːt] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [-]
In **Minerva** **and** **Hermes** **'** **street** **noticed** **a** **few** **[** **32** **]**
在 米涅瓦 和 爱马仕 - 街道 注意到 一个 很少 [-]

在米涅瓦和赫尔墨斯街上注意到了一些[32]

[wɪtʃ] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
Which **will** **do** **very** **well** **,** **but** **are** **nothing** **at** **all**
哪个 将要 做 非常 出色地 , 但 是 没有什么 在 全部

它们会表现得很好，但实际上却什么都不是。

[kəm'peəd] [wɪð] ['aʊə(r)]['mænʃ(ə)n][ɪn] [fɪfθ] - ['ævənjuː] .
Compared **with** **our** **mansion** **in** **Fifth** **-** **Avenue** **.**
比较的 和 我们的 大厦 在 第五 - 大街 .

与我们在第五大道的豪宅相比。

[ðə; ðɪ] [paɪlz] [ɒv; əv][əʊld]['ruːɪnz][wʌn] [siːz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
The **piles** **of** **old** **ruins** **one** **sees** **here** **and** **there**
这 堆 的 老的 废墟 一 看到 这里 和 那里

这里那里随处可见的古老废墟。

[aɪ][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] ;
I **consider** **a** **perfect** **disgrace** **to** **the** **town** **;**
我 考虑 一个 完美的 耻辱 到 这 镇 ;

我认为这对小镇来说简直是奇耻大辱；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] [meə(r)] ,
If **they** **had** **an** **efficient** **and** **competent** **Mayor** **,**
如果 他们 有 一个 高效的 和 胜任的 市长 ,

如果他们有一位高效能干的市长，

[laɪk] ['aʊə(r)] [meə(r)] [wʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [daʊn] . " [-]
Like **our** **Mayor** **Wood** **,** **he** **would** **soon** **have** **them** **down** **."** **[** **33** **]**
喜欢 我们的 市长 木头 , 他 会 很快 有 他们 向下 . " [-]

就像我们的伍德市长一样，他很快就会让他们屈服。[33]

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʊə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] ['deɪli] [biː; bi] [siːn]
Returned **from** **his** **tour** **,** **he** **may** **daily** **be** **seen**
返回 从 他的 旅游 , 他 可能 日常的 是 已见

他巡演归来后，每天都可能见到他。

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] ['brɔːdweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [eə(r)] [ɒv; əv] [suː] -
Promenading **Broadway** **with** **a** **calm** **air** **of** **su** **-**
漫步 百老汇 和 一个 冷静的 空气 的 苏 -

漫步百老汇，感受着平静祥和的气氛。

- , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['raɪtfəli] [wɔːn]
Periority **,** **such** **as** **is** **rightfully** **worn**
- , 这样的 作为 是 理所当然地 磨损

地位，例如理所当然享有的地位

[baɪ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
By **the** **heir** **of** **two** **millions** **and** **nothing** **to** **do** **.**
经过 这 继承人 的 二 百万 和 没有什么 到 做 .

继承了两百万遗产却无所事事。

[əb'zɜːv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃriŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [dɪs'deɪn] ,
Observe **how** **he** **shrinks** **,** **with** **a** **languid** **disdain** **,**
观察 如何 他 收缩 , 和 一个 慵懒的 蔑视 ,

观察他如何带着慵懒的轻蔑，畏缩着身子。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [wɪð] [kəʊt] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] ;
From **a** **shabby** **book** **-** **keeper** **with** **coat** **worse** **for** **wear** **;**
从 一个 破旧 书 - 守门员 和 外套 更糟 为了 穿 ;

出自一位衣衫褴褛、外套破旧的簿记员之手；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skeəs] [biː; bi] [bɪ'fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] ['pɔːsəlɪn] [-]
It **would** **scarce** **be** **befitting** **for** **fine** **porcelain** **[** **34** **]**
它 会 稀少 是 合适 为了 美好的 瓷 [-]

对于精美的瓷器来说，这几乎是不合适的[34]

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [kləʊz] ['kɒntækt] [wɪð] ['kɒmən] [delf] - [weə(r)] .
To **come** **in** **close** **contact** **with** **common** **delf** **-** **ware** **.**
到 来 在 关闭 接触 和 常见的 德尔夫 - 仓库 .

与普通的delf-ware密切接触。

[hiː; hi] [in'klain] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,
He **inclines** **,** **as** **I** **think** **,** **in** **regard** **to** **the** **masses** **,**
他 斜坡 , 作为 我 思考 , 在 看待 到 这 群众 ,

我认为，他倾向于群众。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɒdɪfaɪd] [fɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['ægəsi(ː)z] :
In **a** **modified** **form** **to** **the** **views** **of** **Agassiz** **:**
在 一个 修改的 形式 到 这 浏览 的 阿加西兹 :

以阿加西的观点为基础进行修改：

[æz; əz] [ðæt] ['ædəm] [ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - - ,
As **that** **Adam** **the** **first** **had** **another** **for** **weedin** **'** **,**
作为 那 亚当 这 第一的 有 其他 为了 - - ,

就像亚当一世还有另一个除草的地方一样，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [dʒɒbz] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] ;
And **other** **such** **jobs** **,** **in** **the** **garden** **of** **Eden** **;**
和 其他 这样的 工作 , 在 这 花园 的 伊甸园 ;

以及其他类似的工作，在伊甸园里；

[waɪl] [iːv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] — [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

While	Eve	has	a	housemaid	—	the	wife	of	the	latter	,
尽管	前夕	有	一个	保姆	—	这	妻子	的	这	后者	,

夏娃家有个女仆——女仆的妻子，

[ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] — [pə'hæps] [ə; eɪ][mju'lætəʊ] ,

Of	color	uncertain	—	perhaps	a	mulatto	,
的	颜色	不确定	—	也许	一个	混血儿	,

肤色不明——或许是混血儿，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kʊks] , [wɒʃiz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtʃɪz] , [-]

Who	lives	in	the	kitchen	,	cooks	,	washes	,	and	starches	,	[	35	]
WHO	生活	在	这	厨房	,	厨师	,	洗涤	,	和	淀粉	,	[	-	]

谁住在厨房，做饭，洗衣服，上浆[35]

[waɪl] [iːv] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [pleɪz] [wɔːlts] [ænd; ənd] ['maːtʃiz] ;

While	Eve	in	the	parlor	plays	waltzes	and	marches	;
尽管	前夕	在	这	客厅	演出	华尔兹	和	游行	;

夏娃在客厅里弹奏着华尔兹和进行曲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [pə'fɔːs] [beə(r)][ðə; ði] ['bəːdən] [ɒv; əv][laɪf]

And	that	those	who	perforce	bear	the	burdens	of	life
和	那	那些	WHO	强制	熊	这	负担	的	生活

以及那些被迫承担生活重担的人

[deɪt] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Date	their	origin	back	to	this	man	and	his	wife	,
日期	他们的	起源	后退	到	这	男人	和	他的	妻子	,

将它们的起源追溯到这对夫妇。

[waɪl] [frɒm; frəm]['ædəm][ðə; ði][fɜːst][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][fjuː]

While	from	Adam	the	first	are	descended	the	few
尽管	从	亚当	这	第一的	是	下降	这	很少

虽然亚当是第一个人的后裔，但少数人却是其他人的后裔。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [blest] [wɪð] [lɒŋ] [pɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

Who	are	blest	with	long	purses	and	nothing	to	do	.
WHO	是	祝福	和	长的	钱包	和	没有什么	到	做	.

那些腰缠万贯却无所事事的人。

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] [weɪ]

An	exceedingly	simple	and	practical	way
一个	非常	简单的	和	实际的	方式

一种极其简单实用的方法

[ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['klɑːsɪz] ,

Of	explaining	the	present	distinction	of	classes	,
的	解释	这	展示	区别	的	课程	,

关于解释当前阶级划分的问题，

[kən'kluːsɪvli] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [faɪnə] [kleɪ] [-]

Conclusively	showing	that	much	finer	clay	[	36	]
最终	显示	那	很多	更精细	黏土	[	-	]

确凿地证明，更细的粘土[36]

[ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mæsɪz] .

Is	required	for	the	rich	than	the	general	masses	.
是	必需的	为了	这	富有的	比	这	一般的	群众	.

富人比普通民众更需要它。

[ɔː'gʌstəs] [lɑːst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] - - ['pɑːti]

Augustus	last	week	at	the	Potiphars	'	party
奥古斯都	最后的	星期	在	这	-	-	派对

奥古斯都上周在波提乏家的宴会上

[met] ['flɔ:rə] - , [ɒv; əv] ['mædɪsn] - [skweə(r)] ,

Met	Flora	M'Flimsey	,	of	Madison	-	square	,
梅特	弗洛拉	-	,	的	麦迪逊	-	正方形	,

遇见了麦迪逊广场的弗洛拉·麦克弗林西，

[hu:] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [mɪs] [æ'stɑ:ti]

Who	having	found	out	from	her	friend	Miss	Astarte
WHO	拥有	成立	出去	从	她	朋友	错过	阿斯塔特

她从朋友阿斯塔特小姐那里得知了这件事。

[ðæt] [hi:; hi] — [ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] [ðeə(r)] ,

That	he	—	a	great	catch	—	it	was	thought	would	be	there	,
那	他	—	一个	伟大的	抓住	—	它	曾是	想法	会	是	那里	,

人们认为他——一个绝佳的猎物——会在那里。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [ˌdestɪ'tju:ʃ(ə)n]

Although	in	a	state	of	extreme	destitution
虽然	在	一个	状态	的	极端	赤贫

尽管处于极度贫困的状态

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ə'pærəl] [bɪ'fɪtɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)]

In	regard	to	apparel	befitting	to	wear
在	看待	到	服饰	合适	到	穿

关于适合穿着的服装

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:ʒuəl] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd] [fɜ:m] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [-]

With	her	usual	promptness	and	firm	resolution	[	37	]
和	她	通常	迅速	和	公司	解决	[	-	]

她一如既往地迅速和坚定决心[37]

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] [peə] ;

Represented	the	case	to	her	hard	-	hearted	père	;
代表	这	案件	到	她	难的	-	心地	父亲	;

她向铁石心肠的父亲陈述了此事；

[hu:] ['fɜ:mli] [rɪ'zɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn'tri:ti] .

Who	firmly	resisted	her	touching	entreaties	.
WHO	牢牢	抵抗	她	接触	恳求	.

他坚决拒绝了她感人的恳求。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔ:st] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] ,

Until	she	was	forced	,	in	her	utter	despair	,
直到	她	曾是	强制	,	在	她	说出	绝望	,

直到她绝望到极点，被迫.....

[tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [həʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ,

To	remind	him	she	never	could	hope	to	be	married	,
到	提醒	他	她	绝不	可以	希望	到	是	已婚	,

为了提醒他，她永远不可能结婚。

[ən'les] [hi:; hi] [prə'vaɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] .

Unless	he	provided	her	something	to	wear	.
除非	他	假如	她	某物	到	穿	.

除非他给她准备了衣服。

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [səʊ] [ɪk'stri:mli] ['pɔ:lɪŋ] ,

A	state	of	the	case	so	extremely	appalling	,
一个	状态	的	这	案件	所以	极其	令人震惊	,

案件的现状极其令人震惊，

[ænd; ənd] [frɔ:t] [wɪð] [sʌtʃ] ['nʌmbələs] [bɪls] [ɒv; əv] [ɪk'spens]

And	fraught	with	such	numberless	bills	of	expense
和	充满危机	和	这样的	无数	账单	的	费用

而且还伴随着数不胜数的费用账单。

[tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ʌp][ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [ðæt] , ['trʌb(ə)l] [fɔːr'stɔːlɪŋ] ,

To	be	run	up	hereafter	,	that	,	trouble	forestalling	,
到	是	跑步	向上	此后	,	那	,	麻烦	阻止	,

此后将要运行，以避免麻烦，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'fens] . [-]

He	yielded	at	once	,	without	further	defence	.	[	38	]
他	产生	在	一次	,	没有	更远	防御	.	[	-	]

他立即投降，没有再进行任何辩护。[38]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [friː]

At	the	same	time	he	said	she	was	perfectly	free
在	这	相同的	时间	他	说	她	曾是	完美	自由的

与此同时，他说她完全自由。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [prə'tekʃ(ə)n] ;

To	place	herself	under	a	husband's	protection	;
到	地方	她自己	在下面	一个	丈夫的	保护	;

将自己置于丈夫的保护之下；

[ænd; ənd] , [hɑːd] [æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['daʊtləs] [mʌst; məst][biː; bi] ,

And	,	hard	as	the	sacrifice	doubtless	must	be	,
和	,	难的	作为	这	牺牲	毫无疑问	必须	是	,

而且，尽管这种牺牲无疑十分艰难，

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [pɑː'tiː] ,

Provided	she	made	a	befitting	parti	,
假如	她	制成	一个	合适	派对	,

只要她参加了一场合适的派对，

[ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wʊd] [meɪk] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

That	he	,	as	her	father	,	would	make	no	objection	.
那	他	,	作为	她	父亲	,	会	制作	不	异议	.

作为她的父亲，他不会反对。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [ə'tʃiːvd] , [ɒn][ðə; ði]['veri] [seɪm] [deɪ]

Her	purpose	achieved	,	on	the	very	same	day
她	目的	已达成	,	在	这	非常	相同的	天

她的目的就在同一天达到了。

[mɪs] ['flɔːrə] [went] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n]

Miss	Flora	went	out	on	a	tour	of	inspection
错过	弗洛拉	去	出去	在	一个	旅游	的	检查

弗洛拉小姐外出进行巡视。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃɒps] [ɪn] ['brɔːdweɪ] , [-]

To	all	of	the	principal	shops	in	Broadway	,	[	39	]
到	全部	的	这	主要的	商店	在	百老汇	,	[	-	]

致百老汇所有主要商店[39]

[weə(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n]

Where	at	length	she	succeeded	in	making	election
在哪里	在	长度	她	成功了	在	制作	选举

最终她成功当选。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒsəmə(r)]['fæbrɪk][ɒv; əv] ['delɪkət] ['tekstʃə(r)] ,

Of	a	gossamer	fabric	of	delicate	texture	,
的	一个	游丝	织物	的	精美的	质地	,

质地轻盈如蛛丝般的面料，

[huːz] ['merɪt] [kən'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ][reə(r)] ,

Whose	merit	consisted	in	being	so	rare	,
谁	优点	由.....组成	在	存在	所以	稀有的	,

其价值在于其稀有性，

[ðæt] [wʌn] , [ðəʊ] [ə'taɪəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] ['fəʊldɪd] ,

That	one	,	though	attired	in	it	twice	or	thrice	folded	,
那	一	,	尽管	穿着	在	它	两次	或者	三次	折叠	,

那件衣服，虽然叠了两三层，

[mait] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] .

Might	almost	be	said	to	have	nothing	to	wear	.
可能	几乎	是	说	到	有	没有什么	到	穿	.

几乎可以说他没衣服穿了。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ([ai] [spiːk] [wɪð] [djuː] ['dɪfɪdəns]) ,

At	the	party	which	followed	(	I	speak	with	due	diffidence	)	,
在	这	派对	哪个	随后	(	我	说话	和	到期的	羞怯	)	,

在随后的聚会上（我谨谨慎地说道），

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][nɒt][wʌn][kʊd; kəd][kəm'peə(r)] ,

Of	all	that	were	present	not	one	could	compare	,
的	全部	那	是	展示	不是	一	可以	比较	,

在场的所有人中，没有一个能与之媲美。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][draɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] [sə'pɑːsɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] , [-]

In	point	of	dry	goods	and	surpassing	magnificence	,	[	40	]
在	观点	的	干燥	商品	和	超越	壮丽	,	[	-	]

就干货和超凡的辉煌而言，[40]

[wɪð] ['flɔːrə] - , [ɒv; əv] ['mædɪsn] - [skweə(r)] .

With	Flora	M'Flimsey	,	of	Madison	-	square	.
和	弗洛拉	-	,	的	麦迪逊	-	正方形	.

与麦迪逊广场的弗洛拉·麦克弗林西一起。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [sɔː] , [ænd; ənd] ['kɔŋkə] .

She	came	,	saw	,	and	conquered	.
她	来了	,	锯	,	和	征服	.

她来了，看到了，征服了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] - ['brɪliənt] ['lʌstə(r)] —

Her	eyes	'	brilliant	lustre	—
她	眼睛	-	杰出的	光泽	—

她双眸闪烁着耀眼的光芒——

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] — [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [kuː]

Or	that	of	her	diamonds	—	effected	the	coup
或者	那	的	她	钻石	—	受影响	这	政变

或者说，是她的钻石——促成了这场政变。

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [nɒt][ðə; ði] [greɪt] ['fɪlɪbʌstə(r)] ,

Which	brought	to	her	feet	—	not	the	great	Filibuster	,
哪个	带来	到	她	脚	—	不是	这	伟大的	阻挠议事	,

使她站了起来的不是伟大的菲利巴斯特，

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [tuː] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

But	the	heir	of	two	millions	and	nothing	to	do	.
但	这	继承人	的	二	百万	和	没有什么	到	做	.

但这位两百万的继承人却无事可做。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ai][hɪə(r)] , [ɪz] [dɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] —

The	marriage	,	I	hear	,	is	deferred	for	the	present	—
这	婚姻	,	我	听到	,	是	延期	为了	这	展示	—

我听说，婚礼暂时推迟了——

[ðə; ði] [braɪd] [rɪ'kwaɪəz] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] .

The	bride	requires	three	months	at	least	to	prepare	.
这	新娘	需要	三	几个月	在	至少	到	准备	.

新娘至少需要三个月的时间来准备。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [nəʊˈvembə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈweðə(r)] [pruːv] [ˈplez(ə)nt] , [-]
On the first of November , should weather prove pleasant , [41]
在 这 第一的 的 十一月 , 应该 天气 证明 令人愉快的 , [-]

11 月 1 日，如果天气晴朗，[41]

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [grænd] [ˈwedɪŋ] [æt; ət] [ˈmædɪsn] - [skweə(r)] .
There will be a grand wedding at Madison - square .
那里 将要 是 一个 盛大 婚礼 在 麦迪逊 - 正方形 .

麦迪逊广场将举行一场盛大的婚礼。

[ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ai] [həʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈevri] [wei] [ˈprɒpə(r)] ,
The alliance I hold to be every way proper ,
这 联盟 我 抓住 到 是 每一个 方式 恰当的 ,

我所坚持的联盟在各方面都是恰当的，

[sɪns] [ˈflɔːrə] - , [ɪn] [ˈwedɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)]
Since Flora M'Flimsey , in wedding the heir
自从 弗洛拉 - , 在 婚礼 这 继承人

自弗洛拉·麦克弗林西嫁给继承人以来

[ɒv; əv] [tuː] [mˈɪliənz] [ɪn] [ˈprɒspekt] ([nɒt] [ˈbeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒpə(r)]) ,
Of two millions in prospect (not bating a copper) ,
的 二 百万 在 前景 (不是 击球 一个 铜) ,

两百万的预期收益（不是在开玩笑），

[meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn] [ˈfjuːtʃə(r)] , [tuː; tə] [weə(r)] .
May hope to have something , in future , to wear .
可能 希望 到 有 某物 , 在 未来 , 到 穿 .

希望将来能有件衣服穿。

[waɪl] [ɔːˈgʌstəs] [fɪts] - [ˈhɜːbət] , [sɜː(r)] [ˈɑːrθərz] [dɪˈsendənt] ,
While Augustus Fitz - Herbert , Sir Arthur's descendant ,
尽管 奥古斯都 菲茨 - 赫伯特 , 先生 亚瑟的 后裔 ,

奥古斯都·菲茨-赫伯特，亚瑟爵士的后裔，

[ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [draɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] [biːˈʒuː] ,
In paying her bills for dry goods and bijoux ,
在 付费 她 账单 为了 干燥 商品 和 珠宝 ,

她用这笔钱支付了购买干货和珠宝的账单。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪtˈsetərəz; ˌetˈsetərəz] [ˌðeəˈtuː] [əˈtendənt] ,
With all the etceteras thereto attendant ,
和 全部 这 等等 到 服务员 ,

以及所有相关的等等

[wɪl] [faɪnd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [duː; də] . [-]
Will find quite as much as he wishes to do . [42]
将要 寻找 相当 作为 很多 作为 他 愿望 到 做 . [-]

他能找到他想找到的很多东西。[42]

[əʊ] , [jiː; ji] [huː] [ɪn] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [drəʊnz] ,
O , ye who in life are content to be drones ,
哦 , 是的 WHO 在 生活 是 内容 到 是 无人机 ,

哦，你们这些甘愿在生活中做行尸走肉的人啊！

[ænd; ənd] [stænd] [ˈaɪdli] [baɪ] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfeloʊz] [beə(r)] [stəʊnz]
And stand idly by while your fellows bear stones
和 站立 闲散地 经过 尽管 你的 伙伴们 熊 石头

眼睁睁看着同伴们举起石头，却袖手旁观。

[tuː; tə] [rɪə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtemp(ə)l] [wɪtʃ] [ˈædəm] [bɪˈgæn] ,
To rear the great temple which Adam began ,
到 后部 这 伟大的 寺庙 哪个 亚当 开始 ,

为了重建亚当开始建造的伟大圣殿，

[weərˈɒv] [ðə; ði] [ɔːl] - [ˈfɑːðə(r)] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [iːtʃ] [mæn]
Whereof **the** **All** **-** **Father** **has** **given** **each** **man**
其中 这 全部 - 父亲 有 给定 每个 男人

众神之父已将此赐予每个人

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] — [preɪ] [lʊk] [ðə; ði] [wɜːld] [θruː] ,
A **part** **in** **the** **building** **—** **pray** **look** **the** **world** **through** **,**
一个 部分 在 这 建筑 — 祈祷 看 这 世界 通过 ,

建筑物的一部分——祈祷透过它看世界，

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] !
And **say** **,** **if** **you** **can** **,** **you** **have** **nothing** **to** **do** **!**
和 说 , 如果 你 能 , 你 有 没有什么 到 做 !

如果可以的话，就说你没事可做吧!

[wɜː(r); wə(r)] [mæn] [sent] [hɪə(r)] [ˈsəʊlli] [tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] ,
Were **man** **sent** **here** **solely** **to** **eat** **,** **drink** **,** **and** **sleep** **,**
是 男人 发送 这里 仅 到 吃 , 喝 , 和 睡觉 ,

如果人来到世上仅仅是为了吃、喝、睡，

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈəʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪmˈself] [həʊpt] [tuː; tə] [riːp] , — [-]
And **sow** **only** **that** **which** **himself** **hoped** **to** **reap** **,** **—** **[** **43** **]**
和 母猪 仅有的 那 哪个 他自己 希望 到 收割 , — [-]

只播种自己希望收获的东西，——[43]

[ɪf] , [prəˈvaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [sɜːvd] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [səbˈsɪstəns] ,
If **,** **provided** **his** **toil** **served** **to** **gain** **his** **subsistence** **,**
如果 , 假如 他的 辛劳 服务 到 获得 他的 生存 ,

如果，只要他的劳动能够维持他的生计，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] [həʊl] [end] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , —
He **had** **answered** **in** **full** **the** **whole** **end** **of** **existence** **,** **—**
他 有 回答 在 满的 这 所有的 结尾 的 存在 , —

他已经完整地解答了存在的终极意义——

[weə(r)] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [ˈpoʊəts] , [fiˈlænθrəpist] , [ˈseɪdʒɪz] ,
Where **then** **would** **be** **poets** **,** **philanthropists** **,** **sages** **,**
在哪里 然后 会 是 诗人 , 慈善家 , 智者 ,

那么，诗人、慈善家、智者又在哪里呢?

[huː] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðeə(r)] [nems] [haɪ] [ɒn] [ˈhɪstəriz] [ˈpeɪdʒɪz] ?
Who **have** **written** **their** **names** **high** **on** **History's** **pages** **?**
WHO 有 书面 他们的 姓名 高的 在 历史的 页面 ?

谁在历史上留下了浓墨重彩的一笔?

[ðeɪ] [stʊd] [nɒt] [əˈluːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] ,
They **stood** **not** **aloof** **from** **the** **battle** **of** **Life** **,**
他们 站立 不是 超然 从 这 战斗 的 生活 ,

他们并未置身于人生的战斗之外，

[bʌt; bət] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [straɪf] ,
But **,** **placing** **themselves** **in** **the** **van** **of** **the** **strife** **,**
但 , 放置 他们自己 在 这 货车 的 这 冲突 ,

但是，他们却把自己置于冲突的最前线，

[ˈmɑːrtʃɪŋ] [ˈmænfəli] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ˈbænə(r)] [ˌʌnˈfəːl] ,
Marching **manfully** **forward** **with** **banner** **unfurled** **,**
行军 勇敢地 向前 和 横幅 展开 ,

他们昂首挺胸，高举旗帜，向前迈进。

[left] [ðeə(r)] [diːdz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nems] [ə; eɪ] [bɪˈkwest] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] . [-]
Left **their** **deeds** **and** **their** **names** **a** **bequest** **to** **the** **world** **.** **[** **44** **]**
左边 他们的 契约 和 他们的 姓名 一个 遗赠 到 这 世界 . [-]

他们的功绩和名字留给了世界。[44]

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ([fə'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bəʊld][ˌɪmprə'praɪəti])

Have	you	ever	(	forgive	me	the	bold	impropriety	)
有	你	曾经	(	原谅	我	这	大胆的	不当行为	)

你有没有（请原谅我这冒昧的用词）

['rekən] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [aʊt'stændɪŋ] [ə'kaʊnt] [wɪð] [sə'saɪəti] ,

Reckoned	up	your	outstanding	account	with	society	,
估计	向上	你的	杰出的	帐户	和	社会	,

清偿你拖欠社会的款项，

[ɔː(r)] [kən'sɪdəd] [haʊ] [fɑː(r)] , [ʃʊd; ʃəd][jɔː(r); jə(r)][laɪf][kləʊz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Or	considered	how	far	,	should	your	life	close	to	-	morrow	,
或者	经过考虑的	如何	远的	,	应该	你的	生活	关闭	到	-	明天	,

或者想想，你的生命明天应该走到哪一步，

[juː; jʊ] [wʊd] ['merɪt][hɜː(r); hə(r)]['riːəl][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['sɒrəʊ] ?

You	would	merit	her	real	and	genuine	sorrow	?
你	会	优点	她	真实的	和	真的	悲哀	?

你配得上她发自内心的悲伤吗?

[ɪf] , [ɪn] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi][nəʊ]['waɪzə(r)][ɔː(r)]['betə(r)]

If	,	in	dying	,	the	world	be	no	wiser	or	better
如果	,	在	垂死	,	这	世界	是	不	更明智	或者	更好的

如果死后，世界并没有变得更明智或更好。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['detə(r)] ;

For	your	having	lived	there	,	then	you	are	her	debtor	;
为了	你的	拥有	居住地	那里	,	然后	你	是	她	债务人	;

因为你曾住在那里，所以你欠她一个人情;

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [feɪθ] , ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]['skrɪptʃə(r)] , [ɔːl] [ʃəʊ] , [-]

And	if	,	as	Faith	,	Reason	,	and	Scripture	,	all	show	,	[	45	]
和	如果	,	作为	信仰	,	原因	,	和	圣经	,	全部	展示	,	[	-	]

如果正如信仰、理性和圣经所表明的那样，[45]

[gɒd] [rɪ'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ɪn]['hev(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [dʌn] [bɪ'ləʊ] ,

God	rewards	us	in	heaven	for	the	good	done	below	,
上帝	奖励	我们	在	天堂	为了	这	好的	完毕	以下	,

上帝会在天堂奖赏我们在人世间所行的善事。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [hiːd] , ['aɪd(ə)l] ['wɜːldlɪŋ] , [lest] [juː; jʊ]

I	pray	you	take	heed	,	idle	worldling	,	lest	you
我	祈祷	你	拿	注意	,	闲置的	俗人	,	免得	你

我劝你这游手好闲的世俗之人当心，免得你

[wɪð] [ðæt] ['betə(r)] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !

With	that	better	world	should	have	nothing	to	do	!
和	那	更好的	世界	应该	有	没有什么	到	做	!

有了那样一个更美好的世界，就什么都不用做了!

[-] [nəʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注:

['ɒbviəs] ['prɪntə(r)]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	printer	errors	have	been	corrected	.
明显的	打印机	错误	有	到过	已更正	.

明显的打印错误已得到纠正。

['ʌðəwaɪz]	, [ðə; ði]	['ɔːθərz]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['spelɪŋ]	,	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[ænd; ənd]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]
Otherwise	**,**	**the**	**author's**	**original**	**spelling**	**,**	**punctuation**	**and**	**hyphenation**	**have**
否则	,	这	作者的	原来的	拼写	,	标点	和	连字符	有

[biːn]	[left]	[ɪn'tækt]	.
been	**left**	**intact**	**.**
到过	左边	完好无损的	.

除此之外，作者的原文拼写、标点和连字符均保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神